Séquence HÉLIOS (Académie de Grenoble) en grec : LA POÉSIE LYRIQUE
Poème 2 : ANACRÉON, XL, Éros « Un jour Éros...»

INTRODUCTION

Éros est le fils d'Aphrodite, déesse de l'Amour. Il est souvent représenté comme un très jeune enfant capricieux et potelé, muni d'ailes dans le dos, armé d'un arc et d'un carquois. Ses flèches ont le pouvoir de rendre amoureux les cœurs qu'elles transpercent.

Ἔρως ποτ' ἐν ῥόδοισι κοιμωμένην μέλιτταν οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη.	
τὸν δάκτυλον παταχθείς τᾶς χειρὸς ὠλόλυξε, δραμὼν δὲ καὶ πετασθείς πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην 'ὄλωλα, μῆτερ,' εἶπεν, 'ὄλωλα κἀποθνήσκω·	Piqué au doigt de la main, il poussa des cris, courant et déployant ses ailes vers la belle Cythérée : «Je suis perdu, mère, dit-il, je suis perdu et je me meurs».
ὄφις μ' ἔτυψε μικρός πτερωτός, ὃν καλοῦσιν μέλιτταν οἱ γεωργοί.'	
ἃ δ' εἶπεν· 'εἰ τὸ κέντρον πονεῖς τὸ τᾶς μελίττας, πόσον δοκεῖς πονοῦσιν, Ἔρως, ὅσους σὺ βάλλεις;'	Elle lui répondit : «Si pour l'aiguillon d'une abeille tu souffres, combien penses-tu que souffrent, Eros, ceux que tu frappes de tes flèches.»

VOCABULAIRE

NOMS Ἔρως, ωτος* (ὁ) : Eros ● γεωργός, οῦ* (ὁ) : agriculteur● δάκτυλον, ου (ὁ): doigt ● κέντρον, ου (τό): 'aiguillon ● ῥόδον, ου (τό): rose ● μέλιττα, ης* (ἡ) : abeille ● ὄφις, εως (ὁ) : serpent ● χείρ, χειρὸς (ἡ) : main

ADJECTIFS καλός, ή, όν* : beau ● μικρός, ά, όν* : petit ● πτερωτός, ή, όν : ailé

PRONOMS με* : me (pronom personnel 1ère personne du singulier à l'accusatif) ● ὃν : qui, que (pronom relatif au singulier et à l'accusatif masculin singulier)

VERBES δοκέω-ῶ* : sembler ● εἶδεν: il, elle vit ● εἶπεν: il, elle dit ● ἐτρώθη : il fut piqué ● ἔτυψε˙: il a piqué ● καλέω-ῶ* : j'appelle ● κοιμωμένην: endormie (participe présent moyen)● ὄλλυμι : je fais périr (ὄλωλα, je suis perdu) ● ὠλόλυζω : je pousse des cris perçants ● πονέω-ῶ* : faire souffrir

MOTS INVARIABLES ποτε*: (adv) un jour ● ἐν: (prép) dans, en, sur ● οὐκ : (adv) ne pas ● ἀλλά*: (conj) mais

Questionnaire d'analyse

1) Quelle faute d'Eros entraîne la piqûre de l'abeille ?
2) Quelle opposition marque ποτ' et ἀλλ' ? Pourquoi ces mots sont-ils élidés ?
3) Où Eros est-il piqué ? Que faisait-il ?
4) Quel verbe est repris à plusieurs reprises dans ce poème ? Pourquoi ?
5) Comment Eros vole-t-il ?
6) Quelle est la fonction de μέλιτταν dans le texte ?
7) Quelle périphrase est employée pour désigner l'abeille ?
8) Quel parallélisme fait Aphrodite en se moquant d'Eros piqué/piquant ?
9) Pensez à l'image de « l'aiguillon de l'Amour » en poésie : quelle image de l'Amour est donnée dans ce poème ?
10) Ce poème est-il une allégorie ?